



**Tarptautinė mokslinė konferencija  
International Scientific Conference**

**TIURKŲ  
ISTORIJA IR KULTŪRA  
LIETUVOJE**

**615-osioms totorių ir karaimų apgyvendinimo  
Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštijoje metinėms paminėti**

**TURKS'  
HISTORY AND CULTURE  
IN LITHUANIA**

**Dedicated to the 615<sup>th</sup> Anniversary of the Settlement  
of Tatars and Karaimes in the Grand Duchy of Lithuania**

**2013 m. gegužės 29–31 d.  
29<sup>th</sup>–31<sup>st</sup> of May, 2013**

**PROGRAMA  
●  
PROGRAMME**

**Vilniaus universiteto Mažoji aula/  
Vilnius University Aula Parva – the Small Hall  
(Universiteto g. 3)**

## ○ Organizatoriai / Organizers



VILNIAUS UNIVERSITETO ISTORIJOS FAKULTETO  
KULTŪRINIŲ BENDRIJŲ STUDIJŲ CENTRAS /  
CENTRE FOR STATELESS CULTURES OF THE FACULTY OF HISTORY  
OF VILNIUS UNIVERSITY

Universiteto g. 7, LT-01513 Vilnius, Lietuva  
Tel. (+370 5) 268 72 93; faks. (+370 5) 268 72 82  
El. paštas statelesscultures@if.vu.lt



VILNIAUS UNIVERSITETO FILOLOGIJOS FAKULTETO TURKŲ KALBOS  
CENTRAS /TURKISH LANGUAGE CENTRE OF THE FACULTY  
OF PHILOLOGY OF VILNIUS UNIVERSITY

Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius, Lietuva  
Tel. (+370 5) 268 72 26; faks. (+370 5) 268 72 08  
El. paštas turkucentras@gmail.com

VILNIAUS APSKRITIES TOTORIŲ BENDRUOMENĖ /  
TATAR COMMUNITY OF VILNIUS DISTRICT

Raugyklos g. 25, LT-01140 Vilnius, Lietuva  
Tel. (+370 615) 10 166  
El. paštas vytogas@delfi.lt

## ○ Organizacinis komitetas / Organizing Committee

Doc. Galina Miškinienė (pirmininkė / chairman)  
Doc. Grigorijus Potašenko  
Dr. Emine Atmaca

## ○ Koordinatorė / Coordinator

Tatjana Girniuvienė



2013 m. gegužės 29 d., TREČIADIENIS / WEDNESDAY, the 29<sup>th</sup> of May, 2013

9:30–10:00 Dalyvių registracija / Registration of participants

10:00 **Atidarymas / Opening**

**Pasisako / Speak**

Vilniaus universiteto mokslo reikalų prorektorius /  
the Pro-Rector for Research of Vilnius University

**Eugenijus BUTKUS**

Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos  
Ambasadorius ypatingiems pavedimams / Ambassador-at-Large of the  
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

**Šarūnas ADOMAVIČIUS**

Lietuvos Respublikos Kultūros ministerijos Viceministras /  
Vice ministre of the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania

**Edvard TRUSEVIČ**

Turkijos Respublikos Nepaprastasis ir įgaliotasis ambasadorius Lietuvoje  
/ Extraordinary and Plenipotentiary Ambassador of the Republic of  
Turkey to the Republic of Lithuania

**Akin ALGAN**

Vilniaus universiteto Istorijos fakulteto dekanas /  
the Dean of the Faculty of History of Vilnius University

**Rimvydas PETRAUSKAS**

Yunus Emre instituto direktoriaus pavaduotojas / the Vice Director of  
the Yunus Emre institute

**Ebubekir CEYLAN**

○ PIRMOJI SEKCIJA / FIRST SECTION

**Istorija, kultūra ir religija / History, Culture and Religion**

Pirmininkai / Chairmen: Tamara BAIRAŠAUSKAITĖ, Czesław ŁAPICZ

10:30–10:50 **Искандер ИЗМАЙЛОВ**

(Институт археологии Академии наук Республики Татарстан)

**Битва на Ворскле и ранняя история татар в Великом княжестве Литовском**

Vorsklos mūšis ir ankstyvoji totorių istorija Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštijoje / Battle of Vorskla and Early Tatars' History in the Grand Duchy of Lithuania

10:50–11:10 **Борис ЧЕРКАС**

(Институт истории Украины Национальной академии наук Украины)

**Инкorporация Великим княжеством Литовским западных улусов Золотой Орды в XIV–XV веках (политико-географические, социально-экономические и демографические аспекты проблемы)**

Aukso Ordos vakarų ulusų inkorporavimas į Lietuvos Didžiąją Kunigaikštiją XIV–XV a. (politiniai, geografiniai, socialiniai, ekonominiai ir demografiniai problemos aspektai) / Incorporation of the Western Uluses of the Golden Horde in the Grand Duchy of Lithuania in the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> Centuries (Political, Geographical, Socio-Economic and Demographic Aspects)

11:10–11:30 **Дина МУСТАФИНА**

(Казанский (Приволжский) федеральный университет)

**Документальные материалы о литовских татарах из фондов Национального исторического архива города Гродно (30-ые годы XIX века)**

Dokumentiniai šaltiniai (XIX amžiaus 4-ojo dešimtmečio) apie Lietuvos totorius Gardino Nacionalinio istorijos archyvo fonduose / Documentary Materials on the Lithuanian Tatars in the Collections of the National Historical Archive of Grodno (3<sup>rd</sup> Decade of the 19<sup>th</sup> Century)

11:30–11:50 **Tamara BAIRAŠAUSKAITĖ**

(Lietuvos istorijos institutas)

**Татарское землевладение в Виленской губернии во второй половине XIX века**

Totorių žemėvalda Vilniaus gubernijoje XIX a. II pusėje / Tatars' Land-ownership in Vilnius Province in the Second Half of the 19<sup>th</sup> Century

11:50–12:10 Сергей МИСКЕВИЧ

(Белорусский государственный университет)

**Мусульманские кладбища как источник для изучения истории татар бывшего Великого княжества Литовского**

Musulmonų kapinės kaip buvusios Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos totorių istorijos tyrimo šaltinis / Muslim Cemeteries as a Source for Studying the History of Tatars of the Former Grand Duchy of Lithuania

12:10–13:40 PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK

○ **PIRMOJI SEKCIJA (tęsinys) / FIRST SECTION (continuation)**

**Istorija, kultūra ir religija / History, Culture and Religion**

Pirmininkai / Chairmen: Jurgita VERBICKIENĖ, Mehmet AÇA

13:40–14:00 Arie YARIV

(Tel Aviv University)

**The Beginning of Karaime Settlement in the Grand Duchy of Lithuania in Karaime Sources**

Karaimų šaltiniai apie karaimų įsikūrimo Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštijoje pradžią

14:00–14:20 Jurgita VERBICKIENĖ

(Vilniaus universitetas)

**Дети Измаила: мусульмане глазами Исаака Троцкого в антихристианском полемическом сочинении «Укрепление веры»**

Izraelio vaikai: požiūris į musulmonus karaimo Izaoko Trakiškio antikrikščioniškoje polemikoje „Tikėjimo sutvirtinimas“ / Children' of Ismael: Attitude to Muslims in the Anti-Christian Polemic of Karaim Isaak Troki "Strengthening of Faith"

14:20–14:40 Halina КОВЕЦКАЙТĖ

**Lithuanian Karaims in the Space of Turkic Culture**

Lietuvos karaimai tiurkų kultūros erdvėje

14:40–15:00 Czesław ŁAPICZ

(Uniwersytet Mikołaja Kopernika)

**Ислам в диаспоре (на примере татар-мусульман Великого княжества Литовского)**

Islamas diasporoje (Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos totorių musulmonų pavyzdys) / Islam in Diaspora (The Example of the Tatars-Muslims of the Grand Duchy of Lithuania)

- 15:00–15:20 **Апполинария АВРУТИНА**  
(Санкт-Петербургский государственный университет)  
**Islam and Sufi Movement in the Territory of the Grand Duchy of Lithuania and Poland**  
Islamas ir sufi judėjimas Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštijoje ir Lenkijoje
- 15:20–15:40 **Mehmet AÇA**  
(Balıkesir university)  
**Litvanya Tatarları ile Türkiye Türklerinin Doğum Gelenekleri: Karşılaştırmalı Bir İnceleme**  
Lietuvos totorių ir Turkijos turkų gimimo tradicijos: lyginamoji analizė / Birth Traditions of Lituanian Tatars and Turks in Turkey: a Comparative Study
- 15:40–16:20 **KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK**

## ○ ANTROJI SEKCIJA / SECOND SECTION

### **Osmanų imperijos ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos santykiai / Relations Between the Ottoman Empire and the Grand Duchy of Lithuania**

Pirmininkai / Chairmen: Tomas ČELKIS, Борис ЧЕРКАС

16:20–16:40 Tufan GÜNDÜZ

(Gazi Üniversitesi)

#### **Osmanlı'dan Litvanya'ya Bakmak**

Nuo Osmanų imperijos iki Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos: istorinė apžvalga  
/ From the Ottoman Empire to the Grand Duchy of Lithuania: Historical Survey

16:40–17:00 Tomas ČELKIS

(Vilniaus universitetas)

#### **«Соседи» в степи: территориальные контакты Великого княжества Литовского и Османской империи в XV–XVI веках**

„Kaimynai“ stepėse: Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos ir Osmanų imperijos teritoriniai kontaktai XV–XVI a. / “Neighbours” in the Steppes: Contacts between the Grand Duchy of Lithuania and the Ottoman Empire in the 15<sup>th</sup>–16<sup>th</sup> Centuries

17:00–17:20 Galina MIŠKINIENĖ, Abdulhakim KILINÇ

(Vilniaus universitetas)

#### **Восточные документы, хранящиеся в рукописном отделе библиотеки Вильнюсского университета: ханские ярлыки и письма приграничных пашей**

Rytietiški dokumentai, saugomi Vilniaus universiteto Rankraščių skyriuje: chanų jarlykai ir pasienio pašų laišškai / Oriental Documents in the Manuscript Department of Vilnius University Library: Jarlyks of Chans and Letters of Border Pashas

17:20–18:00 **DISKUSIJOS / DISCUSSIONS**



2013 m. gegužės 30 d., KETVIRTADIENIS / THURSDAY, the 30<sup>th</sup> of May, 2013

○ **TREČIOJI SEKCIJA / THIRD SECTION**

**Kalba ir literatūra / Language and Literature**

Pirmininkai / Chairmen: Galina MIŠKINIENĖ, Halil İbrahim USTA

- 10:00–10:20 Henryk JANKOWSKI  
(Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)  
**Similarities in Some Language Strategies of Muslim Bosnians and Tatars of the Grand Duchy of Lithuania**  
Bosnijos musulmonų ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos totorių kai kurių lingvistinių strategijų panašumai
- 10:20–10:40 Ewa SIEMIENIEC-GOŁAŚ  
(Uniwersytet Jagielloński w Krakowie)  
**Tatar Anthroponyms in Old Polish Sources**  
Totorių antroponimai senuose lenkiškuose šaltiniuose
- 10:40–11:00 Joanna KULWICKA-KAMIŃSKA  
(Uniwersytet Mikołaja Kopernika)  
Anetta LUTO-KAMIŃSKA  
(Polska Akademia Nauk w Warszawie)  
**Linguistic Methods Creating Image of the Muslim in Renaissance Religious Polemic**  
Musulmono jvaizdžio konstravimo lingvistiniai metodai Renesanso epochos religinėje polemikoje
- 11:00–11:20 Vahit TÜRK  
(İstanbul Kültür Üniversitesi)  
**Salamon'un Mesellerinde Din Tabirleri**  
Religinės idiomos Saliamono istorijose / Religious Idioms in Salamon's Stories
- 11:20–11:40 Zekerya KARADAVUT  
(Akdeniz Üniversitesi)  
**Karay Atasözlerinin Diğer Türk Halklarının Atasözleriyle Paralellikleri Üzerine**  
Karaimų ir kitų tiurkų tautų patarlių palyginimas / Comparison of Karaim Proverbs with Other Turkic Communities' Proverbs



11:40–12:00 Tülay ÇULHA

(Kocaeli Üniversitesi)

**Kültürün Serüveni: Trakai Diyalektinden Örnekler**

Kültürü ryšiai: karaimų Trakų dialekto pavyzdžiai / Relations of Cultures: Examples from the Trakai Karaim Dialect

12:00–12:20 Diana LAVRINOVIČ

(Lietuvos karaimų religinė bendruomenė)

**Lithuanian Karaims Hachan – Mark Lavrinovičius’s Contribution to the Studies and Survival of the Karaim Language Trakai dialect**

Lietuvos karaimų Hachano – Marko Lavrinovičiaus įnašas į karaimų kalbos Trakų dialekto tyrimą ir išsaugojimą

12:20–13:20 PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK

● **TREČIOJI SEKCIJA (tęsinys) / THIRD SECTION (continuation)**

**Kalba ir literatūra / Language and Literature**

Pirmininkai / Chairmen: Henryk JANKOWSKI, Ирина СЫНКОВА

13:20–13:40 Halil İbrahim USTA

(Ankara Üniversitesi)

**Исторический обзор первых подстрочных переводов Корана**

Pirmi interlineariniai Korano vertimai: istorinė apžvalga / Historical Overview of the First Interlinear Translation of the Qur’an (on the Basis of the Turkic Languages)

13:40–14:00 Михаил ТАРЕЛКО

(Национальная академия наук Беларуси)

**Тefsиры татар бывшего Великого княжества Литовского**

Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos totorių tefsirai / Tafsirs of the Tatars of the Grand Duchy of Lithuania.

14:00–14:20 Дмитрий СЕВРУК

(Белорусский государственный университет)

**Тюркскаяязычная рукопись из одной частной коллекции рукописей белорусских татар**

Rankraštis tiurkų kalba iš Baltarusijos totorių rankraščių privačios kolekcijos / Turkic Manuscript from a Private Collection of Belarusian Tatar Manuscripts

14:20–14:40 **Marek DZIEKAN**

(Uniwersytet Łódzki)

**Кахин? Шаман? Колдун? Как стать фалджем по хамаилу Александровича**

Kahinas? Šamanas? Burtininkas? Kaip tapti faldžėjumi pagal Aleksandrovičiaus chamailą / Kahin? Shaman? Sorcerer? How to become a Faldjey according to the Khamail of Alexandrovich

14:40–15:00 **Emine ATMACA**

(Vilniaus universitetas)

**Litvan-Tatar Türklerine Ait Hamailer ve Nemėžis Köyünde Bulunan İki Hamail**

Lietuvos totorių chamailai: apie du Nemėžio totorių bendruomenės saugomus chamailus / Lithuanian Tatars' Khamails: about Two Khamail Books Preserved in the Nemėžis Tatar Community

15:00–15:20 **Hüseyin DURGUT**

(Balıkesir Üniversitesi)

**Litvanya Tatarlarına Ait Elyazmalarında Bulunan Türkçe Metinlerin Dil Özellikleri: "Miracname" Esasında**

Lietuvos totorių rankraščiuose esančio Miradžname teksto kalbiniai ypatumai / Linguistic Features of Miracname Texts in Manuscripts of the Lithuanian Tatars

15:20–16:00 **KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK**

○ KETVIRTOJI SEKCIJA / FORTH SECTION

**Tautos transformacija XX–XXI a. /**

**Transformation of the Nation in the 20<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> Centuries**

Pirmininkai / Chairmen: Adas JAKUBAUSKAS, Диляра УСМАНОВА

16:00–16:20 Диляра УСМАНОВА

(Казанский (Приволжский) федеральный университет)

**Контакты волго-уральских и польско-литовских татар в первой четверти XX века: культурно-религиозные и общественно-политические связи в мусульманской умме России**

Volgos ir Uralo ir Lietuvos ir Lenkijos totorių kontaktai XX a. pirmajame ketvirtyje: kultūriniai, religiniai, visuomeniniai ir politiniai ryšiai Rusijos musulmonų umoje / Contacts of Volga-Ural and Polish-Lithuanian Tatars in the First Quarter of the 20<sup>th</sup> Century: Cultural-Religious and Socio-Political Relations in the Muslim Ummah of Russia

16:20–16:40 Альфина СИБГАТУЛЛИНА

(Институт Востоковедения Российской академии наук)

**Материалы периодической печати казанских татар о мусульманах Балтийских стран (нач. XX века)**

Kazanės totorių XX a. pradžios periodinių leidinių publikacijos apie Baltijos šalių musulmonus / Publications about Baltic Muslims in the Periodicals of the Kazan Tatars (Beginning of the 20<sup>th</sup> Century)

16:40–17:00 Ирина СЫНKOBA

(Минский институт управления)

**Религиозная письменность белорусских татар в послевоенный период: конец традиции?...**

Pokario laikotarpio Baltarusijos totorių religinė raštija: tradicijos pabaiga?... / Religious Writing of the Belarusian Tatars in the Postwar Period: the End of Tradition?...

17:00–17:20 Adas JAKUBAUSKAS

(Mykolo Romerio Universitetas)

**Община татар Литвы в XX–XXI веках**

Lietuvos totorių bendruomenė XX–XXI a. / The Lithuanian Tatar Community in the 20<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> Centuries

17:20–17:40 Dovilė TROSKOVAITĖ  
(Klaipėdos universitetas)

**Is there only one Homeland? The Changing Image of Trakai and  
Crimea in the Self-Identity of the Karaims in the 19<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> centuries**

Ar Tėvynė tik viena? Krymo ir Trakų vaizdinių kaita karaimų savivokoje XIX–XX a.

17:40–18:00 Yücel ÖZTÜRK  
(Sakarya Üniversitesi)

**Thoughts on the Importance and Responses on the International  
Karaim Symposium in Bilecik, Turkey**

Tarptautinio karaimų simpoziumo Bilecik'e (Turkija) atgarsiai

18:00–18:30 KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK

18:30–19:00 **BAIGIAMOJI DISKUSIJA / THE FINAL DISCUSSION**



2013 m. gegužės 31 d., PENKTADIENIS / FRIDAY, the 31<sup>st</sup> of May, 2013

### ○ Išvyka / Excursion

Vilnius – Nemėžis – Keturiasdešimt totorių kaimas – Trakai – Vilnius

Išvykos metu planuojama aplankyti totorių mečetes (Keturiasdešimt totorių kaime ir Nemėžyje) ir karaimų kenesą (Trakuose), diskutuoti su bendruomenių atstovais. / Mosques in Keturiasdešimt totorių village and in Nemėžis and kenesa in Trakai will be visited. Meetings and discussions with the representatives of communities will be held.

- Nemėžio bendruomenę pristatys Tairas Kuznecovas / Nemėžis Tatar community will be represented by Tairas Kuznecovas
- Keturiasdešimt totorių kaimo totorių bendruomenę pristatys Fatima Buinovska / Keturiasdešimt totorių village community will be represented by Fatima Buinovska

Išvykstame 10 val. nuo viešbučio „Grata Hotel“ (Vytenio g. 9/25, Vilnius) / The excursion starts at 10 a. m. The bus leaves from the “Grata Hotel” (Vytenio str. 9/25, Vilnius).

Vietų skaičius ribotas. **Išankstinė registracija** el. paštu [tatjana.aksionova@if.vu.lt](mailto:tatjana.aksionova@if.vu.lt) / Number of places is limited. **Registration by e-mail** [tatjana.aksionova@if.vu.lt](mailto:tatjana.aksionova@if.vu.lt)